



**PROTOCOLO DE INTENÇÕES  
ENTRE  
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO TOCANTINS E  
A UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**

Entre os inscritos: **Prof. Luís Eduardo Bovolato**, em sua condição de **REITOR**, que age em nome e representação legal da **UNIVERSIDADE FEDERAL DO TOCANTINS**, pessoa jurídica de direito público e autarquia de regime especial, segundo seu Estatuto, com sede na Cidade de Palmas, na AV: NS 15, ALCNO 14, Bloco IV, Campus Universitário de Palmas, CEP: 77.010-970, Palmas, TO, Brasil, inscrita no CNPJ sob o n.º 05.149.726/0001-04.

E pela outra, **MSc. Juan Ríos del Prado**, em sua condição de **Reitor**, que age em nome e representação legal da **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**, pessoa jurídica de direito público e autarquia de regime especial, segundo seu Estatuto, com sede na Av. Oquendo esquina calle Jordan, Cochabamba – Bolivia.

Acordamos celebrar este **PROTOCOLO DE INTENÇÕES**, o qual estará regido pelas seguintes:

**CLÁUSULAS**

**PRIMEIRA. OBJETIVO.** O presente protocolo tem por objetivo realizar cooperação nas áreas de pesquisa, docência e intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação entre as duas instituições. Adicionalmente, as partes deste convênio buscarão cooperação administrativa para guiar e desenvolver as atividades de intercâmbio e para definir os trâmites requeridos para tal.

Este convênio aplica para todas as unidades acadêmicas da **UNIVERSIDADE FEDERAL DO TOCANTINS** e da **UNIVERSIDAD MAYOR DE**

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE  
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE  
TOCANTINS  
Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**

Entre los suscritos a saber: el **Prof. Luís Eduardo Bovolato**, en su condición de **RECTOR** quien actúa en nombre y representación legal de la **UNIVERSIDADE FEDERAL DE TOCANTINS**, persona jurídica de derecho público y autarquía de régimen especial, de acuerdo a su Estatuto, con domicilio social en la ciudad de Palmas, en la AV: NS 15, ALCNO 14, Bloco IV, Campus Universitario de Palmas, CEP: 77.010-970, Palmas, TO, Brasil, número de identificación fiscal CNPJ 05.149.726/0001-04.

Y por la otra, **MSc. Juan Ríos del Prado**, en su condición de **Rector** quien actúa en nombre y representación legal de la **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**, persona jurídica de derecho público y autarquía de régimen especial, de acuerdo a su Estatuto, con domicilio social en la Av. Oquendo esquina calle Jordan, en la Ciudad de Cochabamba - Bolivia.

Hemos acordado celebrar este **MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**, el cual se registrá por las siguientes:

**CLAUSULAS**

**PRIMERA. OBJETO.** El presente memorando tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDADE FEDERAL**





**UNIVERSIDAD  
MAYOR DE SAN SIMÓN**  
*Ciencia y Conocimiento desde 1832*

## SAN SIMÓN.

**SEGUNDA. COMPROMISSOS.** De acordo com as suas normas e regulamentações, as duas instituições estabelecem cooperar nas seguintes áreas:

1. Mútuo intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação, devidamente matriculados;
2. Mútuo intercâmbio de pessoal acadêmico e administrativo;
3. Publicações conjuntas;
4. Intercâmbio de informação sobre programas e métodos de ensino;
5. Organização conjunta de seminários, oficinas, cursos, conferências, palestras e outras atividades similares relacionadas com seus programas acadêmicos e científicos;
6. Programas de dupla titulação;
7. Orientação de dissertações e teses na pós-graduação.

**TERCEIRA. CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO ESTUDANTIL.** O intercâmbio de estudantes entre as duas instituições se realizará sob os seguintes termos:

1. Poderão participar no programa de intercâmbio estudantes de graduação e pós-graduação regularmente matriculados nos programas acadêmicos que oferecem as duas universidades.
2. A seleção dos estudantes que participarão no programa é responsabilidade da universidade de origem, a qual levará em consideração, segundo os seus próprios critérios, o rendimento acadêmico e o nível de estudos em que se encontre cada candidato.
3. O aceite dos estudantes que participarão do programa é competência da universidade receptora, a qual levará em consideração a disponibilidade de vagas e a capacidade instalada para recepcioná-los.
4. A universidade receptora eximirá do pagamento de matrícula aos estudantes participantes no programa, os quais deverão pagar os direitos de matrícula unicamente na

## DE TOCANTINS y la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN.

**SEGUNDA. COMPROMISOS.** De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

1. Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
2. Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
3. Publicaciones conjuntas;
4. Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
5. Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
6. Programas de doble titulación;
7. Supervisión de tesis de posgrado.

**TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL.** El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de memorando con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los



A



universidade de origem.

5. Durante o intercâmbio, o estudante assumirá suas despesas de alojamento e manutenção, transporte, visto, livros e demais gastos pessoais, e deverá adquirir um seguro médico internacional com a cobertura apropriada ao tempo de duração da sua estadia. O anterior não exclui que em determinado momento possa se beneficiar de auxílios outorgados pela sua universidade de origem ou pela universidade anfitriã, no caso de existir disponibilidade orçamentária.
6. O estudante selecionado poderá participar no programa de intercâmbio por um período máximo de dois semestres.
7. O estudante participante aceito na universidade receptora terá os mesmos direitos que os estudantes nela matriculados.
8. O estudante participante do intercâmbio estará sujeito ao regime acadêmico e disciplinar da universidade receptora durante seu tempo de permanência nela.
9. A universidade receptora expedirá ao término do período de intercâmbio, o histórico escolar de cada estudante participante, com seus créditos correspondentes.
10. Cada uma das duas universidades aceitará os estudos realizados na outra instituição como equivalentes aos próprios, conforme a sua própria normativa e procedimentos.

**QUARTA. CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO DE PESSOAL DOCENTE.** Ambas as partes acordam receber professores pelo tempo e condições pactuadas, em função das disponibilidades respectivas e conforme os seguintes termos:

1. As propostas relativas ao número, campo de aplicação, as modalidades de intercâmbio dos docentes e a duração das suas missões respectivas, serão fixadas anualmente de mútuo acordo pelas duas universidades.

derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.

5. Durante el intercambio, el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y mantenimiento, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales, y deberá adquirir un seguro medico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.
7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
9. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de memorando con su propia normatividad y sus procedimientos.

**CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO.** Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de memorando con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.





2. Os responsáveis pelo protocolo verificarão que os intercâmbios reportem um benefício recíproco para ambas as instituições e se conserve o equilíbrio entre eles.
  3. Na aplicação do presente protocolo e do limite imposto por leis e regulamentos vigentes em cada país, os docentes continuarão recebendo suas remunerações, pagas pelas suas respectivas universidades, e se beneficiando de todos os direitos previstos nos seus estatutos.
  4. Os participantes deste intercâmbio deverão verificar pessoalmente a obtenção do visto e se ajustar a todas as leis e regulamentações concernentes a imigração do país da universidade de acolhida. Caso necessário, com o objetivo de facilitar os eventuais trâmites de visto, a universidade de acolhida, poderá ajudar sem ser responsável por garantir a obtenção do mesmo, permissões ou autorização de estadia.
  5. Os participantes deste intercâmbio deverão apresentar um seguro que cobre, entre outras coisas, riscos de doenças, hospitalização, e de acidentes, despesas de repatriamento e suas responsabilidades civis durante a totalidade de sua estadia e viagens no país de acolhida. No caso de que as garantias de cobertura social das que usufrui habitualmente, devido às suas atividades ou estatutos, sejam suficientes em relação às exigências supracitadas, estas deverão reconhecer um seguro individual apropriado.
  6. Cada situação particular deverá ser objeto de avaliação e aprovação por parte da unidade acadêmica da que depende o potencial participante.
2. Los responsables del memorando verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
  3. En aplicación del presente memorando y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
  4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales tramites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadia.
  5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
  6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

**QUINTA. ACORDOS ESPECÍFICOS.** Outros projetos e atividades que se concretizem entre ambas as universidades deverão se subscrever através de acordos específicos onde serão definidas claramente as atividades a serem desenvolvidas, suas características, condições de

**QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS.** Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las





participação de cada uma das instituições signatárias, objetivos, tarefas, propriedade intelectual, termos e cronogramas, aspectos financeiros, pessoal responsável, e demais aspectos pertinentes. Tais acordos se realizarão de conformidade com as normas e competências internas de cada uma das partes.

**SEXTA. DURAÇÃO.** O presente protocolo começará a reger a partir da assinatura do mesmo por ambas as instituições, terá duração de cinco (5) anos e será prorrogado automaticamente pelo mesmo período, a menos que alguma das partes manifeste por escrito à outra instituição a intenção de finalizá-lo, com uma antecedência de seis (6) meses à data da pretendida culminação, sem prejuízo das atividades previamente pactuadas e que nesse momento estiverem em desenvolvimento.

**SÉTIMA. PROPRIEDADE INTELECTUAL.** Os acordos específicos acima descritos incluirão as cláusulas necessárias para regular o relativo à propriedade dos direitos de autor, dos materiais e produtos que sejam obtidos como resultado da atividade conjunta, e o concernente à propriedade dos direitos do tipo industrial que possam ser gerados em decorrência das ações realizadas no marco do presente instrumento.

Ambas as instituições facilitarão a publicação conjunta de material acadêmico, conforme a normativa de cada instituição e com sujeição às normas de propriedade intelectual vigentes em cada país.

**OITAVA. COORDENAÇÃO.** Para facilitar o desenvolvimento do protocolo e velar pela correta execução, os escritórios de relações internacionais (ou quem faça suas funções) de cada instituição facilitarão a comunicação entre as unidades acadêmicas interessadas e prestarão a assessoria correspondente para sua realização e avaliação das atividades planejadas.

condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

**SEXTA. DURACIÓN.** El presente memorando comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

**SEPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL.** Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de memorando con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

**OCTAVA. COORDINACIÓN.** Para facilitar el desarrollo del memorando y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Pela UNIVERSIDADE FEDERAL DO

Por la UNIVERSIDADE FEDERAL DO





**UNIVERSIDAD  
MAYOR DE SAN SIMÓN**  
Ciencia y Conocimiento desde 1832

## TOCANTINS

Nome: Thelma Lage  
Cargo: Coordenadora de Relações Internacionais  
Endereço: Quadra 109 Norte Avenida NS 15 ALCNO 14. Bloco DTE, Salas 02 e 03. CEP: 77001-090. Plano Diretor Norte  
Cidade: Palmas (Tocantins), Brasil  
Telefone: +55 (63) 3229-4189  
E-mail: [relinter@uft.edu.br](mailto:relinter@uft.edu.br)

Pela UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN:

Nome: Mgr. María Esther Cortes L.  
Cargo: Diretora de Relações Internacionais  
Endereço: Av. Ballivián N° 591 esquina Reza (Mezanine)  
Cidade: Cochabamba, Bolivia  
Telefone: (591-4) 4524779  
E-mail: [director-dric@umss.edu.bo](mailto:director-dric@umss.edu.bo)

**NONA. MODIFICAÇÃO.** O presente protocolo poderá ser modificado por mútuo acordo escrito de ambas as instituições, sendo a iniciativa de qualquer uma das duas.

**DÉCIMA. SOLUÇÃO DE DIFERENÇAS.** Toda diferença que resulte da interpretação e/ou aplicação das cláusulas do presente protocolo e dos acordos específicos surgidos, se resolverá de comum acordo entre as partes por negociação direta.

**DÉCIMA PRIMEIRA. NÃO EXISTÊNCIA DE RELAÇÃO LABORAL.** Em todas as ações derivadas do presente protocolo e dos subsequentes convênios específicos, as partes convêm que os empregados ou terceirizados de cada instituição desenvolverão sua atividade somente sob direção da instituição com a qual foi estabelecido o vínculo laboral contratual.

**DÉCIMA SEGUNDA. NÃO EXISTÊNCIA DO REGIME DE SOLIDARIEDADE.** Não existe regime de solidariedade entre as partes que subscrevem este convênio, devido a que cada

## TOCANTINS

Nombre: Thelma Lage  
Cargo: Coordinadora de Relaciones Internacionales  
Dirección: Quadra 109 Norte Avenida NS 15 ALCNO 14. Bloco DTE, Salas 02 e 03. CEP: 77001-090. Plano Diretor Norte  
Ciudad: Palmas (Tocantins), Brasil  
Teléfono: +55 (63) 3229-4189  
E-mail: [relinter@uft.edu.br](mailto:relinter@uft.edu.br)

Por la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN:

Nombre: Mgr. María Esther Cortes L.  
Cargo: Director de Relaciones Internacionales y Convenios  
Dirección: Av. Ballivián N° 591 esquina Reza (Mezanine)  
Ciudad: Cochabamba, Bolivia  
Teléfono: (591-4) 4524779  
E-mail: [director-dric@umss.edu.bo](mailto:director-dric@umss.edu.bo)

**NOVENA. MODIFICACIÓN.** El presente memorando podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

**DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS.** Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente memorando y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

**UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL.** En todas las acciones derivadas del presente memorando y de los subsequentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

**DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD.** No existe régimen de solidariedad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada





uma responde pelas obrigações que se estabelecem no mesmo.

una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

**DÉCIMA TERCEIRA. CESSÃO.** As partes não poderão ceder nem parcial nem totalmente a execução deste protocolo a um terceiro, salvo prévia autorização expressa e por escrito das mesmas.

**DÉCIMA TERCERA. CESION.** Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente memorando a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

**DÉCIMA QUARTA. CONDIÇÕES FINANCEIRAS.** As instituições se esforçarão para prever, conforme os seus orçamentos, os meios necessários para executar o presente convênio e, se necessário, solicitarão esses meios a órgãos de fomento à pesquisa. A assinatura do presente convênio não gera nenhum compromisso econômico imediato para nenhuma das partes.

**DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS.** Las Instituciones se esforzarán para prever, de memorando con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

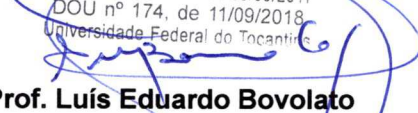
Os representantes de ambas as instituições assinam o presente protocolo, em duas (2) vias igualmente válidas e nas duas línguas português e espanhol.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente memorando, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas portugués e español.


**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO TOCANTINS**

**POR LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**

Luis Eduardo Bovolato  
Reitor  
Decreto Presidencial de 08/09/2017  
DOU nº 174, de 11/09/2018  
Universidade Federal do Tocantins



**Prof. Luís Eduardo Bovolato**  
Reitor



**MSc. Juan Ríos del Prado**  
Rector

Assinado em Palmas - Tocantins, aos \_\_\_ dias do mês de \_\_\_\_\_ de 2019.

Firmado en Cochabamba - Bolivia, a los \_\_\_ días del mes de \_\_\_\_\_ de 2019.

16 DIC. 2019



**Agr. María Esther Cortés L.**  
DIRECTORA  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS